MOÃ KA'AGUY NÃNDẼVYPEGUA



(O REMÉDIO DO MATO NOS PERTENCE)

MOÃ KA'AGUY ÑANDEVYPEGUA

(O REMÉDIO DO MATO NOS PERTENCE)

APRESENTAÇÃO

Este livro "MOÃ KA'AGUY NÃNDEVYPEGUA" (REMÉDIO DO MATO NOS PERTENCE) é resultado de um trabalho dos alunos junto à professora Daisy Mara Moreira de Oliveira e o professor José Roberto Karai, juntamente com o apoio do cacique e dos demais conselheiros e, principalmente, com a autorização dos nossos pajés. Tem como objetivo principal registrar o valoroso conhecimento dos nossos anciãos, para que as crianças que são o nosso futuro conheçam e valorizem a tradição de uso de ervas medicinais, que é de fundamental importância para a nossa aldeia. Da mesma forma as aldeias "guarani mbyá" de outras localidades terão acesso a este livro para avaliar e também elaborar futuros projetos, para que nós tenhamos, no futuro, um encontro com trocas de conhecimentos das medicinas naturais "MOÃ KA'AGUY".

HA'EVETE (OBRIGADO).

Marcos Tupã

JUSTIFICATIVA

O projeto "Moã Ka'aguy Nãndevypegua" (O Remédio do mato nos pertence) surgiu através da observação que vinha fazendo com alunos de 1ª a 4ª série, quando estes relatavam de como os pais e pajés utilizavam algumas plantas para tratar determinadas doenças. Sugeri aos alunos que estivéssemos catalogando-as e através de textos, desenhos e pesquisas com os mais velhos, registrássemos parte tão importante da cultura guarani e sua medicina curativa, e assim, essas informações preciosas ficariam à disposição das futuras gerações, uma vez que, só os mais antigos ainda detém tal saber.

Enquanto desenvolvíamos o projeto, percebi o quanto era prazeroso para as crianças irem à mata recolher o material de pesquisa, esperar o processo de secagem, registrar em fotos e, ao lado da planta, desenhar suas formas, podendo ver depois o fruto do seu trabalho em forma de livro. À medida que o trabalho avançava fomos envolvendo a comunidade (pais, curandeiros, pajés), de forma que esta se tornasse parte da escola, valorizando-a melhor e tornando-se indispensável no processo de construção do registro do conhecimento da medicina curativa guarani.

Profa. Daisy Mara Moreira de Oliveira

OBJETIVO

Desenvolver no grupo uma valorização ainda maior da natureza, através da descoberta da riqueza que ela tem a oferecer-nos e, assim, preservá-la cada vez mais e melhor.

PÚBLICO ALVO

- Crianças de 7 a 12 anos

DOCUMENTAÇÃO

- Relato das crianças, pais e curandeiros.
- Registro dos relatos em textos desenvolvidos pelas crianças, pais e curandeiros.
- Fotos das plantas.

ATIVIDADE PRÁTICA

• Coleta das amostras de folhas, cascas, sementes e flores.
• Desenho da planta no seu habitat natural.

ATIVIDADE GRÁFICA

• Registro de todo o material, textos, desenhos e fotos em computador.

PESQUISA

• Entrevista com os anciãos e curandeiros, acerca da utilização e propriedades das plantas; o nome correto das mesmas na língua indígena; se o uso é via oral ou externa; diferenciação do que é ou não venenoso ; qual a parte da planta que é utilizada (raiz, folha, casca semente ou fruto).

CONCLUSÃO

Depois do material estar concluído, foi examinado pelo Conselho Escolar Indígena e pela comunidade, para aprovação e uma última revisão.

PALAVRA DO CEIT

Aldeia Guarani Boa Vista
Sertão do Promirim, Ubatuba-SP

O CEIT (Conselho Escolar Indígena Tembiguai) autoriza o MEC departamento de edição de livros didáticos dos povos indígenas do Brasil), a edição do livro "Moã Ka'aguy Nãndevypegua' "O remédio do mato nos pertence". Para maior clareza, firmamos ainda que esta edição é do nosso interesse, uma vez que este livro poderá circular em outras aldeias guarani no Brasil e até na Argentina e Paraguai, visando o fortalecimento do interesse de pesquisa e utilização das ervas medicinais, haja visto que nós Guarani Mbyá mantemos esta tradição. Para nós, comunidade, é de fundamental importância que este livro seja publicado, porque estará registrando o trabalho de valorização dos conhecimentos dos nossos anciãos, realizado pelas nossas crianças.

Altino dos Santos
Venâncio de Oliveira
Daisy M. Moreira
José R. S. Santos

AMAMBAI MA NHANDE'A

Jajoi avã. Amambai jajopy a'e pyavy yy nhamoĩ a'e gui ko'e mba jave ma jajoi rã.

Indicação: Para os cabelos.

Modo de aplicação: Colocar a planta na água, da noite para o dia. Depois lavar os cabelos com a água. Os cabelos irão crescer rápido e bonitos.



Kova'e ma imporã nhandevy pe nhande'a porã vã

Amambai nhande'a ma. Yma rã nhane rã moi kuery

oi porua va'e kue.

A'e ramo nhande kuery

Jai porua vi kova'e ma ombopara.

AMAMBAI MA NHANDE'A



Planta seca

AMAMBAI MA NHANDE'A



Foto da planta

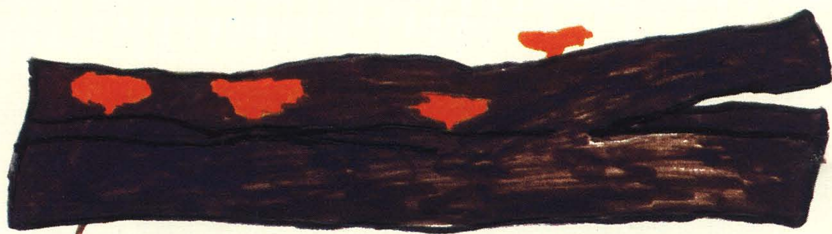
URU PE PYTÃ

Kova'e moã ma nhande mba'e axy rei va'e pegua vi.
Jaixu'u a'e nhamokõ rã a'e ve avi. Nda'e vei kunha gue ipuru'a va'e o'u avã, mba'e ko a'e y ramo mitã'i omano'i rã.

Indicação: Anemia

Modo de utilização: Mastigar e engolir.

Obs. É abortivo. Não podendo ser utilizado por gestantes.



URU PE PYTÃ
AVA NHEMBOAPAJU - LENILSON

Ore rogue reko uru pe pytã.

Iporã va'e kova'e ma rojapo uru pe pytã.

Ra'anga pende kuery eta va'e kuery, pe pexavã.

Ha'e gui ore kuery rojapo rirevy ma japo orerembiapo ma rojapo ore kuery ro orembiapo rojapo pendevy pe pexavã eta va'e kuery uru pe pytã ma orevy pe iporã va'e ore ma norombojarui kova'eiporã gue pexakuaa gue ororembiapo. Kova'e a'e ma.

URU PE PYTÃ



Foto do fungo

URU PE PYTÃ



Fungo seco

YVYRA PYTÃ PIRE

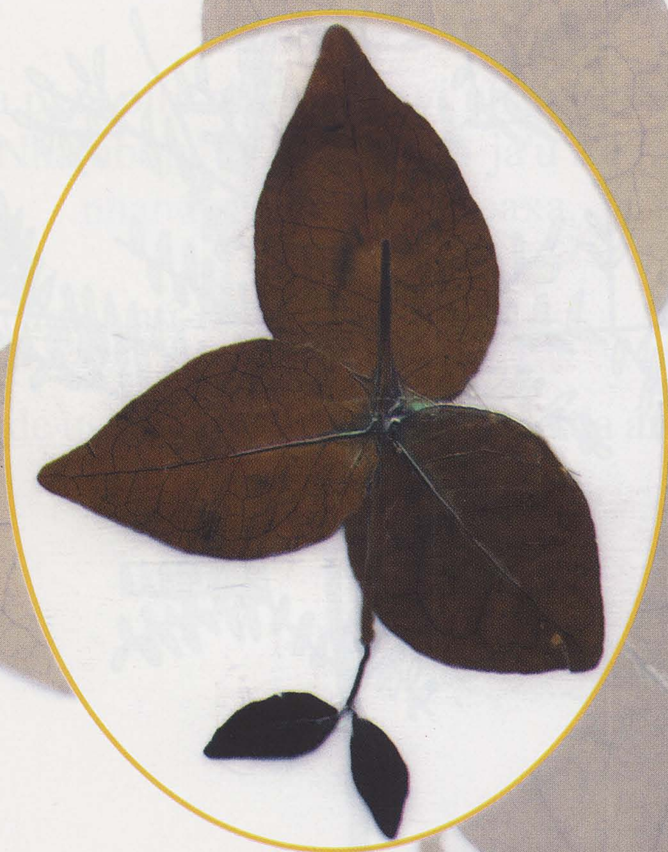
Yvyra pytã pire ma iporã avi nhanderye raxy pe. Nhambojy va'e kue'i avi ja'u a'e ramo nhanderye axya voi oaxa.

Indicação: Anti-diarreico.

Modo de usar: Fazer o chá da casca da árvore e beber.


AUGUSTO,
KARAIWERÁ MIRIM

YVYRA PYTÃ PIRE



Planta seca

YVYRA PYTÃ PIRE



Foto da planta

PICÃO MA IPORÃ

Kova'e moã apo nhambojy rã ja'u avã. A'e aeve avi nhambojy jajau avã.

Indicação: Icterícia

Modo de utilização:

Raiz - fazer o chá e beber.

Folha - Fazer o chá e tomar banho.



Picão ma iporã mba'e axi pavepe varã ete.

PICÃO MA IPORÃ



Planta seca

PICÃO MA IPORÃ



Planta seca

JETYROGUE

Jetyrogue ma iporã nhande'a porã vã. Jojopy jetyrogue a'a gui yy reve nhamoko'ẽ va'e kue py jajoi jepi riae rã.

Indicação: para os cabelos.

Modo de usar: Colocar as folhas de molho na água, de um dia para o outro. Lavar os cabelos. Assim, irão crescer rápido.



JETYROGUE

AUGUSTO KARAIWERA
MIRIM

JETYROGUE



Planta seca

JETYROGUE



Foto da planta

KA'A RẼ

Ka'a rẽ iporã vi nhande raxo pe nhambojy. Avi ka'a rẽ rogue a'e gui ja'u . Nhande raxo ivai va'e kue voi ojuka.

Indicação: Antihelmíntico. Alivia as cólicas intestinais eliminando os vermes.

Modo de usar: Fazer o chá das folhas e tomar

Adriana de Lima da Silva
XAPYA YVOTYA MIRIM



KA´ARẼ



Planta seca

KA´ARẼ



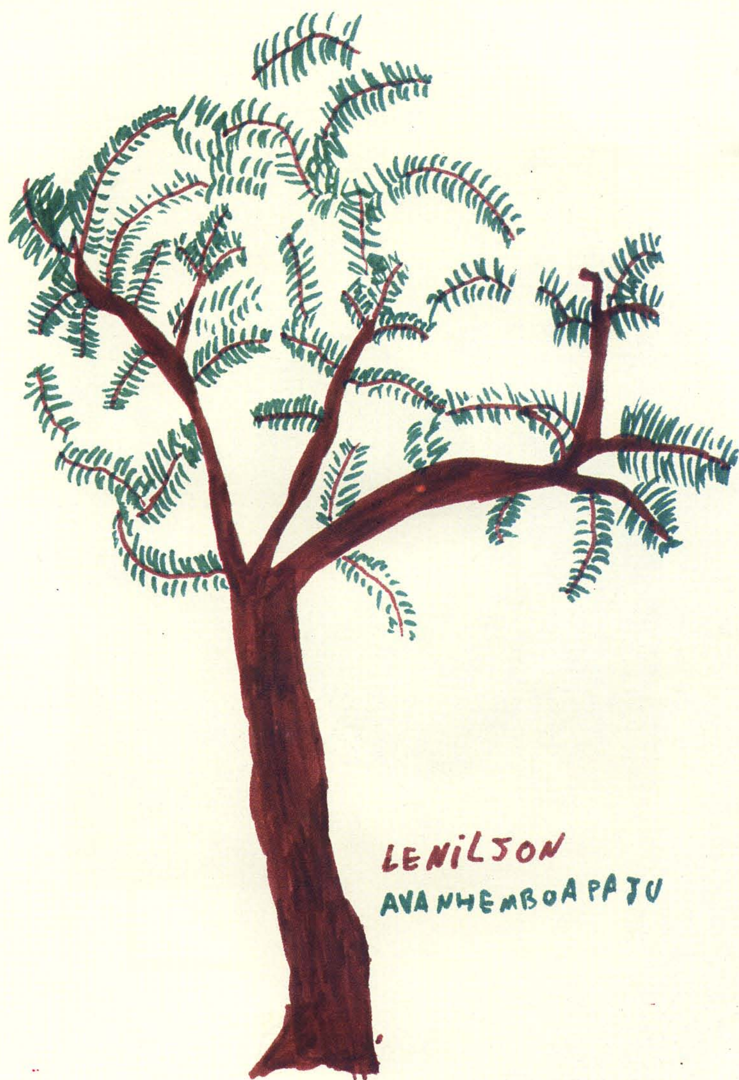
Foto da planta

VAPIRUVU

Jajapo mitãgue'i nhambopo'y ai porã vã a'e ye'ỹ avã.

Indicação: Crendice

Modo de utilização : É utilizado a castanha. O pai ou a mãe faz um colar para a criança com a castanha. Quando a castanha começa a descascar, nascem os primeiros dentes. Esta castanha fará a criança ter bons dentes.


LENILSON
AVANHEMBOAPAJU

VAPIRUVU



Semente

VAPIRUVU



Foto da planta

JATEVU RA´Y ´I

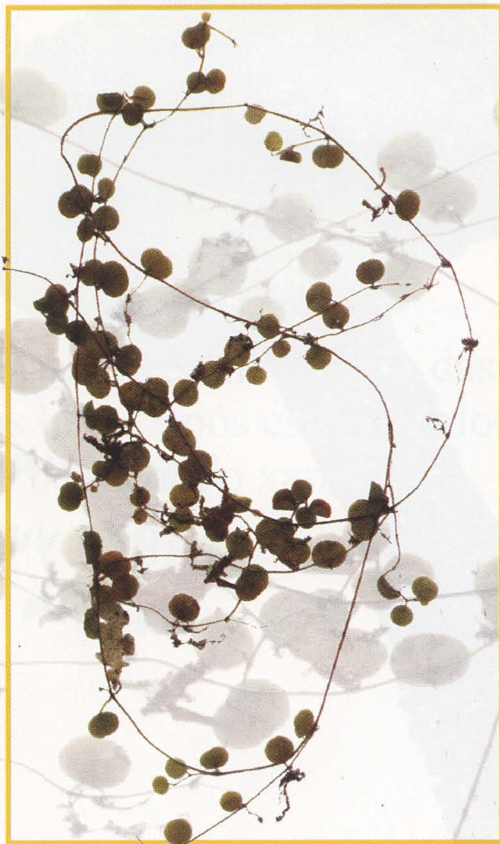
Kava'e moã ma nhande juku'a peu nhande, py'a re oi va'e oi avã.
Jajapo rã ei reve.

Indicação: Expectorante -

Modo de usar: Fazer um xarope das folhas fervendo-as bem. Após esfriar, colocar o mel misturando bem com o xarope.


ADRIANA
XAPYA YVOTYA
MIRIM

JATEVU RA´Y´I



Planta seca

JATEVU RA´Y´I



Planta seca

AMAMBAI

Amambai ma iporã kunha gue imemby ramo va'e imemby joapy voi e'ỹ avã.
Nhambojy imemby pyta'ĩ ramo'ĩ jave nhambojy va'e kue nhame'ẽ rã.

<u>Indicação</u>: Quando a mulher quer evitar outros filhos.

<u>Modo de usar</u>: Fazer o chá e beber.



KEREXU
YVOTY'A
MIRIM

AMAMBAI



Planta seca

AMAMBAI



Foto da planta

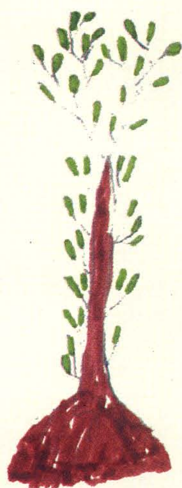
JAIROGUE REÃKUÃ´I

Jairogue reãkuã'i ma moã nhande rakupe gua. Nhamboju avi rã ogue'i yy reve. Ha'e gui ja'u nhande raku nhavõ.

Indicação: Antifebril

Modo de usar: Fazer o chá da folha e beber.

Obs. Serve também para colocar na comida. (em português chama-se manjericão)

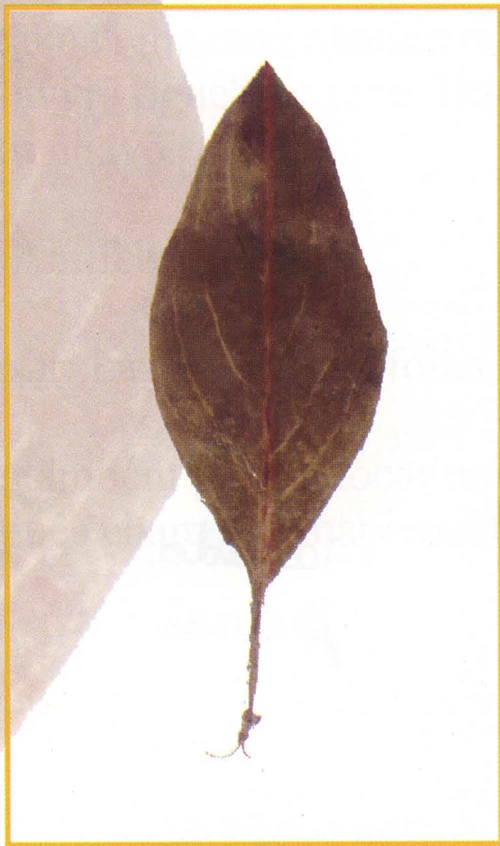


Marilda

Rarai



JAIROGUE REÃKUÃ´I



Planta seca

JAIROGUE REÃKUA´I



Foto da planta

NHAVÃRANDI

Kova'e moã ma iporã vaipa vi apo rive'i teĩ. Nhambojy jajoi nhande juru py a'e javi ha'e nhande jyry vi peve, jaju'u ramo a'e ve avi nda'e vei nhamo'kõ avã.

Indicação: Anestésico local. Odontológico.

Modo de aplicação: Utiliza-se somente a raiz cozinhando-a. Com a água faz-se o bochecho. Mastigar a raiz crua em cima do dente doente.

Obs. Não pode ser ingerida.

KARAI VERA MIRIM

AUGUSTO



Kova'e moa porã jajoi
Avã nhandepy nhandejyryvi
Jaixu'u nhane rai pe iporã
Kova'e moa.

NHAVÃRANDI



Foto da planta

NHAVÃRANDI



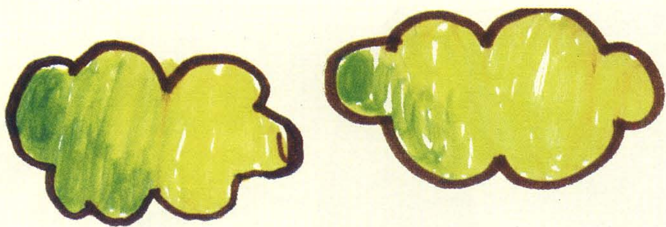
Planta seca

SABONETE

Kavõ ka'a guy regua ma iporã vi nhande'a pe, a'e nhandere tepe voi iporã. Iporã ete jajoi ramo kova'e kavõ.

Indicação: Utilizado para o banho.

Modo de usar: Partir a folha e esfregar a espuma no corpo e nos cabelos.



ARAI
CREUSA



SABONETE



Planta seca

SABONETE



Foto da planta

JAKARE RUGUAI

Kova'e moã ma nhande raku'a omboaxa ve vã. Ha'e nhamboje vy xe rei va'e pe.

Indicação: Antifebril e digestivo.

Modo de usar: Utilizar o chá para baixar a febre. Também ajuda na digestão dos alimentos.



Kova'e mamo nhambojeiry xe rei pegua.

JAKARE RUGUAI



Planta seca

JAKARE RUGUAI



Foto da planta

JEJYRO

Jejyro ma nhambojy o'o kue a'e gui ja'u rã, iporã nhande py'a ra xy rei poã.

Indicação: Dor no peito

Modo de usar: Cozinhar a polpa do palmito e comer.



Kova'e ma jejyro iporã va'e
Nhande kõraxo pegua yma
Nhaneramoi kuery oi
Kuaa va'e kue.

JEJYRO



Foto da planta

JEJYRO



Planta seca

PEGUE POÃ

Pegue poã ma nhanhe nhape ramo nhamo'u pora'i a'e gui axya py nhamoi jajokua aju kue py.

Indicação: Contusões.

Modo de utilização: Socar a planta e colocar sobre o local machucado, colocando atadura.

MARINALVA
da silva
KEREXU
YVOTY A MIRIM



Pegue poã iporã nhadevy pe nhandepo ae nhandepy open ra vara ma iporã pegue poã ma xaxerovi arã iporã va' e.



Planta seca

PEGUE POÃ



Foto do planta

PARA PARAY

Kova'e ai poã.
Nhambojy ogue yy reve ha'egui jajoi nhande ai.
Ogue voi a'e ve avi nhamõngu'i porã'i rire
nhamoĩ avã nhande ai ipiru voi.

Indicação:

A) Para feridas.
1) Cozinhar a folha e utilizar a água para lavar a ferida;
2) Torrar a folha e socar para que fique um pó e colocar sobre a ferida.

B) Para estômago.
- Fazer o chá e beber quando estiver com azia.



MARINÓ

KARAiTATAEDy

PARA PARAY



Planta seca

PARA PARAY

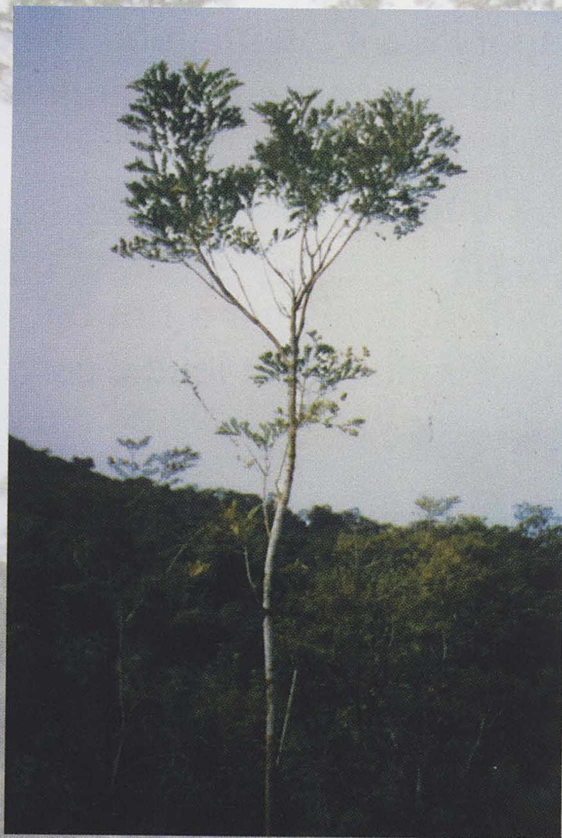


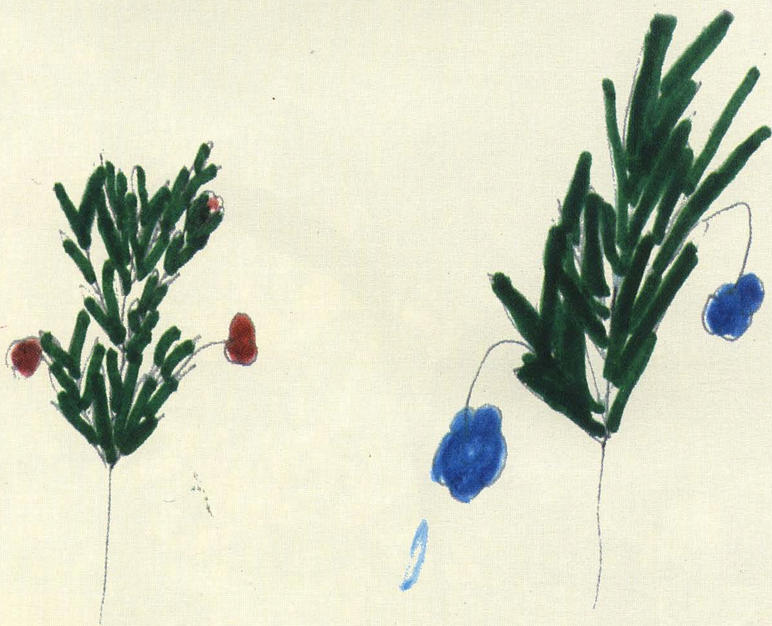
Foto da planta

XEREXARAXY POÃ

Jajopy rã ipoty'i a'e gui nhambo je'a rã kamby reve a'e gui nhamo'i nhande re xaraxya ary.

Indicação: Conjuntivite

Modo de aplicação: Pegar a flor da planta e socar, depois misturar no leite e colocar sobre os olhos.



Luiza KEPEXUMIRIM

XEREXARAXY POÃ



Planta seca

XEREXARAXY POÃ



Foto da planta

KAPÍ'I KAXI

Kapi'i kaxi ma nhambojy, avi a'e gui ja'u rã. Kova'e ma iporã juku'a pe, a'e nhande rakupe.

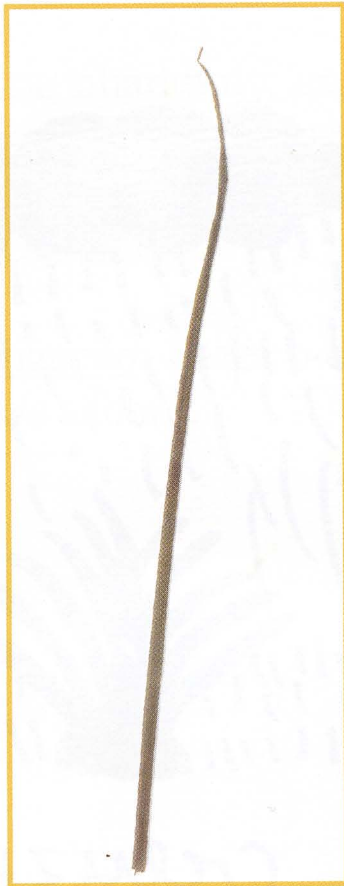
Indicação: Resfriados

Modo de utilização: Fazer o chá da folha para aliviar a gripe e a febre.



ARAi Oceuza

KAPÍ'I KAXI



Planta seca

KAPÍ'I KAXI



Foto da planta

REALIZAÇÃO :



GERALDO ALCKMIN

SECRETARIA ESTADUAL DE EDUCAÇÃO
ROSE NEUBAUER

NÚCLEO DE EDEUCAÇÃO INDÍGENA - SÃO PAULO
DEUSDITH BUENO VELLOSO

DIRETORIA DE ENSINO - REGIÃO CARAGUATATUBA
LAÉRCIO ALBARICI

COMISSÃO ÉTNICA REGIONAL - UBATUBA
MARIA DE FÁTIMA SOUSA B. SANTOS

PROJETO VISUAL, CAPA E EXECUÇÃO:
DAISY MARA MOREIRA

MONITOR BILINGUE:
JOSÉ ROBERTO DA S. SANTOS

EDIÇÃO DE TEXTO E DIAGRAMAÇÃO:
DERLI MACHADO

PROJETO PEDAGÓGICO:
LÊDA CARDOSO MOREIRA SÍGOLO

DESIGNER GRÁFICO:
EZEQUIEL P. DA SILVA

IMPRESSÃO E APOIO CULTURAL:



GRÁFICA
São Lourenço
A IMPRESSÃO QUE FICA

TIRAGEM : 1.000 — *CARMEM LUCY MOURA*

2ª EDIÇÃO - 2002 — *CIRO HELENO GANAM MARTINS*